

LBRIS

We know
San Juan de la Cruz

El cántico espiritual
Cântarea întru Duhul

în transpunerea lui Șerban Foarță
coord. Călin-Andrei Mihăilescu

Editura Vinea
București 2024

CÁNTICO ESPIRITUAL
CANCIONES ENTRE EL ALMA Y EL ESPOSO/ 6

CÂNTAREA ÎNTRU DUHUL
(în transpunerea lui Șerban Foarță)/ 7

[LA ESPOSA]/ 8

MIREASA/ 9

[RESPUESTA DE LAS CRIATURAS]/ 12

RĂSPUNSUL ACESTORA/ 13

[LA ESPOSA]/ 14

MIREASA/ 15

[EL ESPOSO]/ 20

MIRELE/ 21

[LA ESPOSA]/ 22

MIREASA/ 23

[EL ESPOSO]/ 26

MIRELE/ 27

[LA ESPOSA]/ 30

MIREASA/ 31

[EL ESPOSO]/ 36

MIRELE/ 37

Călin-Andrei Mihăilescu:
CUNOAȘTERE FĂRĂ RECUNOAȘTERE/ 43

NOTE/ 61

REFERINTE BIBLIOGRAFICE/ 73

Biobibliografie/ 79

1

¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti clamando, y eras ido.

2

Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por ventura vierdes
aquel que yo más quiero,
decilde que adolezco, peno y muero.

1

Pe unde,-n lumea largă,
te-ascunzi, iubite,-n timp ce eu mă frâng?
Cum cerbul ce aleargă,
pierdutu-te-ai în crâng;
plâng și te chem, dar teama-mi n-am s-o-nfrâng.

2

Păstori care, la stână,
urcați cântând, – dacă vă iese-n cale,
spuneți-i că stăpână
mi-e numai neagra jale
și lacrima-mi curgând pe-obraz, devale!

3

Buscando mis amores
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores
ni temeré las fieras;
y pasaré los fuertes y fronteras.

4

¡Oh, bosques y espesuras
plantadas por la mano del Amado!
¡Oh, prado de verduras,
de flores esmaltado!
Decid si por vosotros ha pasado.

3

Pe culmi și-n râpi haine,
să-l caute, iubirea-mi dârză-i, oare,
trecând prin vămi străine,
făr' de-a culege-o floare
și fără păs de silnicele fiare?

4

Voi, codri, voi, livezi
sădite de, preadragă, mâna lui;
largi, cât cu ochii vezi,
câmpii, 'nalți munți silhii,
nu l-ați văzut cumva, umblând haihui?

5

Mil gracias derramando
pasó por estos sotos con presura,
y, yéndolos mirando,
con sola su figura
vestidos los dejó de hermosura.

5

Cu luare-aminte, însă
la trap, – trecând nimbat în haru-i sfânt,
în șa, pe alba-i mână,
splendoarea-i s-a răsfrânt
întreagă,-n jur, în toate câte sunt.

6

¡Ay! ¿Quién podrá sanarme?
Acaba de entregarte ya de vero;
no quieras enviarme
de hoy más ya mensajero,
que no saben decirme lo que quiero.

7

Y todos cuantos vagan
de ti me van mil gracias refiriendo;
y todos más me llagan,
y déjame muriendo
un no sé qué que quedan balbuciendo.

6

Nu-i nimeni, vai, în golul
singurătății mele; mână-ntinsă,
nici una. Și nici solul,
sosit în goană-ncinsă,
nu-mi poate stinge setea cea nestinsă.

7

Și toate-o dau 'nainte,
fie și dacă-ți știi și chip, și faimă,
cu harurile-ți sfinte, –
de mi se face-o spaimă
când nu știi ce le-aud că tot îngaimă.